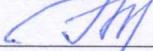


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
учреждения образования «Минский
государственный лингвистический
университет»

 Е.П. Бетеня
« 10 » мая 2022 г.

Регистрационный № УД 67/02/02-1/уч.

Художественный дискурс как объект
лингвистических исследований

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности

1-21 06 01 Современные иностранные языки (по направлениям);
направления специальности

1-21 06 01-02 Современные иностранные языки (перевод);
специализации

1-21 06 01-02 02 Художественный перевод

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 Современные иностранные языки (по направлениям), утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88 и учебного плана специализации 1-21 06 01-02 02 «Художественный перевод».

СОСТАВИТЕЛИ:

1. И.К. Кудрявцева, заведующий кафедрой зарубежной литературы учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;
2. Н.Э. Жлобо, старший преподаватель кафедры зарубежной литературы учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»;
3. Ю.В. Стулов, кандидат филологических наук, доцент.

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

1. Благодерова Е.И., доцент кафедры межкультурных коммуникаций и технического перевода учреждения образования «Белорусский государственный технологический университет», кандидат филологических наук;
2. Копытко Н.В., заведующий кафедрой стилистики английского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой зарубежной литературы учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 8 от 29.03.2022).

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 6 от 10.05.2022).

І. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Художественный дискурс как объект лингвистических исследований» является составной частью лингвистической подготовки переводчиков.

Цель изучения учебной дисциплины – формирование у студентов систематизированного представления о художественном дискурсе как акте коммуникации с особой структурой, участниками и функционально-стилевыми характеристиками, значимыми для переводческой деятельности.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

- 1) формирование понимания художественного дискурса как «события общения», изучение роли автора и читателя в функционировании дискурса;
- 2) ознакомление с формальными и содержательными категориями в структуре художественного дискурса;
- 3) формирование восприятия художественного текста как интертекста, ознакомление с типологией интертекстуальных взаимодействий;
- 4) развитие умений анализа лингвистических и экстралингвистических аспектов, формирующих художественный дискурс.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом специализации 1-21 06 01-02 02 «Художественный перевод» учебная дисциплина «Художественный дискурс как объект лингвистических исследований» является дисциплиной компонента УВО цикла дисциплин специализации.

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по переводу содержание учебной дисциплины «Художественный дискурс как объект лингвистических исследований» базируется на знании учебной дисциплины «История художественного перевода».

Знание учебной дисциплины «Художественный дискурс как объект лингвистических исследований» необходимо для изучения следующих учебных дисциплин: «Интерпретация художественного текста», «Драматические произведения и их перевод», «Поэтический текст и особенности его перевода», «Проблемы перевода художественной прозы».

В результате изучения учебной дисциплины «Художественный дискурс как объект лингвистических исследований» студенты должны

знать:

- особенности, структуру и участников художественного дискурса, различия в понимании дискурса и текста;
- родо-видовую и жанровую типологию художественного дискурса, роль родо-видовых и жанровых характеристик в предпереводческом анализе текста;
- формальные и содержательные компоненты в структуре художественного дискурса, их роль в процессе восприятия и перевода художественного текста;
- особенности построения и функции композиции, сюжета, хронотопа и

системы образов в художественном произведении, необходимость их сохранения в переводе;

– языковые и стилистические характеристики художественного дискурса, их значимость при переводе;

– интертекстуальные аспекты дискурса, источники и функции заимствований в художественном тексте;

– экстралингвистические факторы, формирующие специфику художественного дискурса, и их влияние на процесс восприятия и перевода текста.

уметь:

– определять родо-видовую и жанровую принадлежность художественного текста в процессе его предпереводческого анализа;

– характеризовать композиционные, сюжетные, хронологические, образные и повествовательные особенности текста;

– выявлять языковые и стилистические доминанты текста, определяющие индивидуально-авторский стиль;

– определять источник и характер интертекстуального заимствования, его функцию в тексте-реципиенте;

– интерпретировать содержательно-смысловые аспекты художественного текста;

– интерпретировать роль исторических, социальных и идеологических факторов в процессе предпереводческого анализа художественного текста.

владеть:

– специальной терминологией, отражающей современную научную проблематику в области теории текста и дискурса;

– навыками восприятия художественного произведения в единстве его формальных и содержательных характеристик, значимых для предпереводческого анализа текста;

– навыками интерпретации экстралингвистических факторов художественного дискурса, влияющих на восприятие и воссоздание текста в переводе;

– умением определить социальную, эстетическую и идейную ценность произведения и аргументированно высказать свою оценочную позицию в пользу его перевода.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

АК-8. Владеть навыками устной и письменной коммуникации на государственных языках.

социально-личностных:

СЛК-3. Владеть способностью к межличностным коммуникациям.

СЛК-6. Уметь работать в команде.

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в производственно-практической деятельности (переводческой):

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного и письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-34. Осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Художественный дискурс как объект лингвистических исследований», составляет 154 академических часа, из них количество аудиторных часов составляет 56 часов (10 часов лекционных и 46 часов практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 98 академических часов.

Учебная дисциплина «Художественный дискурс как объект лингвистических исследований» изучается на протяжении двух семестров (в V и VI семестрах) на 3 курсе.

Формами текущей аттестации по учебной дисциплине является экзамен по окончании VI семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Художественный дискурс как объект лингвистических исследований» составляет 4 зачетные единицы.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).